

# ENAUAC NA ÑAQPIOLECPI TAQ NA HN'SOÛOQ'PI UO'O ENA ÑIRIGUISHE' RA NO'ON NA LATAÛAC

LOS CHICOS,  
LAS CHICAS  
Y LOS ADOLESCENTES  
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional  
de lecturas



Ministerio de Educación  
Argentina

Argentina **unida**

Ne'ená ñirigueshec uetalec na hn'malate' na qarataÛacó ra ishet ra ahuo'ót ca maeché arcuen'nataÛá no'ón, taq na mashe hiepí ishet ra am hilotegué' nache am'machiguiñí, am noe'etá', taq am napoÛoet'tegué'. QalaÛayé am nataqaen uo'ó ca aralamaÛat arataÛac no'ón ra aualecta'aguetpi na ñaqpiolecpí lahiepí, na mashe hiepí na taqaen ishet ra iauo'ó na qarataÛac.

Na neriguishepci qaiachoÛotaguié ye qoietega hm'malate le'enagat Convención de los derechos de los niños y niñas. <http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura  
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



NAIE QOIETEGA  
NE'ENAPI ÑAQIOLEC  
EN'NA'AMA', HAJAA'  
ONAĞAEC, QALAQ UO'O  
NE'ENAPI MAECHE  
LATAĞAC. QALAQ UO'O  
NA EN'AMPI ET'TA'PI

¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE  
OLVIDARON, CLARO!; AHORA RESULTA  
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO  
SE CREERA' IGUAL A QUIENES VIMOS  
LA LUZ EN ARIES!; ¡JHA!; SEPAN  
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTÁ MAL,  
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!

¡EMPEZAMOS  
BIEN!



HAJAA' ISHET RA  
ONAĞAEC, NACHE  
ET'TA'Á!

QUINO

» Qahiauo'ó na yo'qchigui  
maeché qaratağac, na  
qaraqtaqá, taq na maeché  
qarpi'ağac yo'qchigui.

A tener nuestra propia cultura,  
idioma y religión.

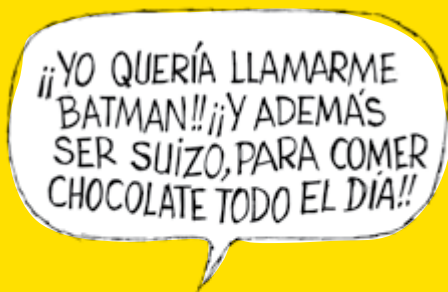


» Qahiauo'ó ca yo'óqchigui' ra qomele' saishet ra am qai'choğoren nache auaq'tağane'úa.

A tener a quién recurrir en caso de que nos maltraten y nos hagan daño.



AIOM SHETAQUE  
RA IENAGÂT BATMAN,  
TAQAE SHETAQUE  
RA AIOM SUIZO,  
CHA'AYE ISHET RA  
ENAUAC NE'ENA  
NA'AQPI SACHECTAC  
NA CHOCOLATE



» Qaiauo'ó na qorenagât,  
taq ananerae'guet na arañoqó'  
nache ishet ra auaiatet'tac ca  
auachog'a'ta'gué taq ca aia'gué.

A tener un nombre y una nacionalidad  
que construya nuestra identidad.



ENAUAC OOMI SHETAQUE  
RA OOMI QAIAROE NE'ENA  
NTAN'NAĞANAĞAT (VACUNA)  
NACHE SAISHET OOMI' QAI'IENTA'

VENIMOS POR  
LA VACUNA CONTRA  
EL DESPOTISMO,  
POR FAVOR



QUINO

» Am noet'tá ra anachaltağac  
nache ishet ra am iesá,  
no'ón na aro'óğoaiağac,  
no'ón na arcuen'natağá  
taq ca arpi'agác.

A crecer sanos, física,  
mental y espiritualmente.



AÑÉ CHERÁ' ICHOÛORETAC  
NE'ENAPI ÑAQPILEC  
SANOECPI. RA  
ICUEN'NATA'GUEPÍ NACHE  
IUET, CHOÛORÁ' ÑE  
CHERÁ'!

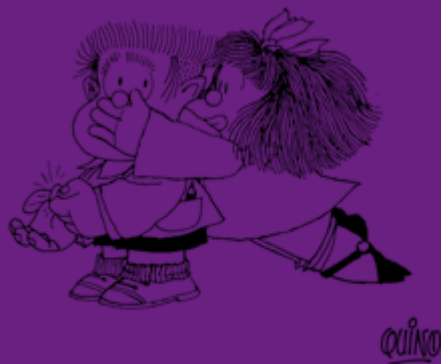
HAJAA LAPA'  
NE'ENAPI  
SHEÛAUAPÍ RA  
ICHOÛOREN NA  
HL'LLA

QUINO

» No'ón ca qanachalataâac  
him'mauec, qataq ca uo'ó  
n'hioqtec nataâac, ra uo'ó  
ca l'uetaâanaâá nache  
saishet ra qaialat.

A tener una vida digna y plena más  
aún si tenemos capacidades diferentes,  
tanto físicas como mentales.

DIGO YO....¿Y POR  
HACERNOS QUERER DE  
ESA MANERA NO NOS  
PAGAN NAD.....



IACTAC RA...  
¿TA'ANCÓ' RA ISHET  
RA QOMI' QAIAUOTEC,  
QALAO SAICHET RA  
QOMI' QAISHETEN...

» Aualectapegue' uó ra uo'ó  
na lo'onataâanaâac na qar'uó, na  
no'ónaâanaâacpi ra uo'ó ca qaimalec  
qaia'amen, ra uo'ó cam shetaequé  
qaie'enagât, ra uo'ó ca qaimeten, taq  
ra qamacha'cá no'onataâanaâac.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



QANAPA'AGUENAĞAC  
SAISHET RA  
QANQOTATAPIGUÍ...



...QAICÁ CA  
SHEĞAUÁ RA  
HIV'UOTAĞANEC

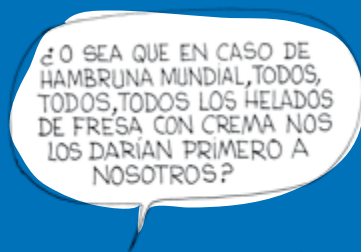


»» Qanapağaguená' him'mauec  
na seuenaq', natağacó onağaec,  
nache ishet ra no'ón ca  
saiaqa'ague.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo  
nuestra personalidad y nuestras capacidades  
intelectuales, físicas y sociales.



QACHE RA HN'QOUAGÁ,  
HIM'MAHUEC, HIM'MAHUEC,  
HIM'MAHUEC NA HAMMÁ'  
QOMI' QOIAYI' UA'ÁUCHIGUIÑÍ?



QUINCO

» Ishet ra qaelo'guet ca seuenaq'taequé,  
him'mauec; nam qar'uó', taq ñi  
paâgaguenâgaquí ra uo'ó ca qai'uén, taq ñi  
tan'nagañagaquí, taq ñi hil'lotegué' ra  
sa'aualemaq', na qarataâgala'pí taq ca  
yo'oqchiguí qarquepoc.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.



» Saishet ra qaio'onataâanaân  
ñi noâotolec, hn'dotec ra  
onaâaec ra napaâa'guen.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



QALAQ NAHIÉ NA  
NEREC NATAĠAC  
AHUALEMAQ'TALEC, EH?  
SAISHET RA  
HAVI'INAĠATCHEGUÉ  
SO QOIT'TA DIEZ  
NAMAĠASOĠONAĠAC!



» Onaġaec ra no'ón him'mahuec na  
netalecpi na ñaqpiolecpí, qovitá'  
nache ishet ra machiguiñipi.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio  
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

\* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Beatriz Rodríguez